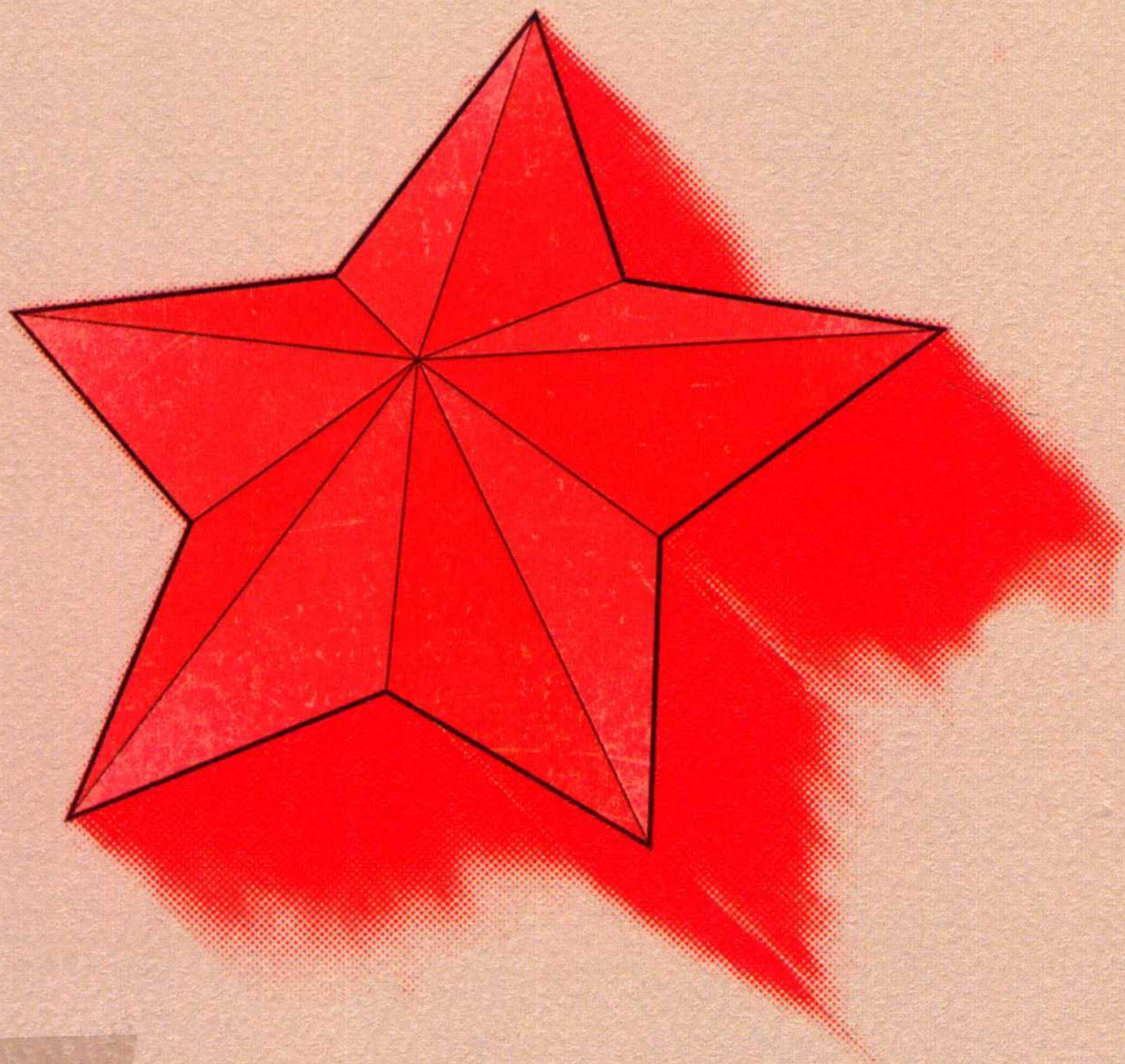


中

THE PROBLEM  
OF CHINA

国



[英] 伯特兰·罗素 著 田瑞雪 译

 中国书店出版社  
CHINA PICTORIAL PRESS

问

题



## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国问题 / (英) 伯特兰·罗素著 ; 田瑞雪译. --  
北京 : 中国画报出版社, 2019.8  
ISBN 978-7-5146-1746-7

I. ①中… II. ①伯… ②田… III. ①政论—中国—  
民国 IV. ①D693.09

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第096086号

## 中国问题

[英] 伯特兰·罗素 著 田瑞雪 译

出版人: 于九涛  
策 划: 于九涛  
责任编辑: 李 媛  
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社  
地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048  
发 行 部: 010-68469781 010-68414683 ( 传 真 )  
总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 ( 880mm×1230mm )  
印 张: 10.25  
字 数: 150千字  
版 次: 2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷  
印 刷: 三河市龙大印装有限公司  
书 号: ISBN 978-7-5146-1746-7  
定 价: 68.00元

## 序一

# 罗素的“中国问题”，中国之“罗素问题”

童世骏

西方人关于中国的著述很多，但只有伯特兰·罗素（Bertrand Russell）的《中国问题》（*The Problem of China*），出自一位哲学大家之手。近代以后访问过中国的西方哲人很多，但只有这位英国哲学家，在中国讲学将近十个月以后，出版了这本对中国的历史、现状和未来的系统论述。

对今天的年轻读者来说，“中国问题”一词可能有点陌生。从孙中山在1904年8月31日撰文“中国问题的真解决——向美国人民的呼吁”，到邓小平在1990年12月24日说“中国问题的关键在于共产党要有一个好的政治局，特别是好的政治局常委会”，近代以来中国发展的一个重要标志，是“中国问题”这个词逐渐少用，以致几乎匿迹。

但恰恰在这样的时刻，伯特兰·罗素的《中国问题》一书，却特别值得一读。

首先是因为，在这本书中，作者早在将近百年以前，就对“中

国问题”的解决做出了确切预言：“中国物产丰富，人口众多，完全能一跃而成为仅次于美国的世界强国。”中国哲学家梁漱溟先生曾在1972年撰文夸奖“英国哲人罗素50年前预见到我国的光明前途”；但真正体现罗素中国观之预见性的，还是在进入世界的新世纪以后，尤其在进入中国的新时代以后。

但罗素在这本书中不仅讨论了“中国问题”，而且提出了他自己有关中国的一个问题：走出积贫积弱之后的中国，会是一个怎样的国家？罗素说他很担心，在为独立自主而变得强盛的过程中，中国人会不会最后也走上帝国主义之路呢。在罗素看来，为求自立自强，中国固然要向欺侮她的西方列强（及其东方模仿者即日本）学习科学和技术、工业和军事，但中国如果在由此战胜列强以后却也像后者那样恃强凌弱，如果在掌握了实现价值的有效工具以后却把公正价值弃之不顾，那么她可以说是名胜而实败、外赢而内输了。罗素在《中国问题》中一再表达的这个忧虑，或许可称为有关中国的“罗素问题”。

从某种意义上说，曾经在长沙听过罗素演讲，并且在其有关中国未来之思考中认真研究过罗素建议的毛泽东，在领导中国人民用罗素并不赞同的手段创造了罗素的“中国问题”之根本解决的根本条件之后，对中国之“罗素问题”可以说是有过明确回答的。1949年9月21日，在宣布“中国人民站起来了”的同时，毛泽东就强调这意味着“我们的民族将从此列入爱好和平自由的世界各民族的大家庭，以勇敢而勤劳的姿态工作着，

创造自己的文明和幸福，同时也促进世界的和平和自由。”1956年下半年，毛泽东两次在公开场合表达同样意思，尤其在纪念孙中山先生诞辰90周年的时候，他撰文说“中国应当对于人类有较大的贡献”，并强调我们要永远保持谦虚，“坚决、彻底、干净、全部地消灭大国沙文主义”。

60年后，在2016年11月11日举行的纪念孙中山先生诞辰150周年的大会上，习近平同志以与时俱进的方式重申了一脉相承的承诺：“中国人民不仅希望自己发展得好，也希望各国都发展得好，希望各国人民都能拥有幸福安宁的生活。我们要推动构建以合作共赢为核心的新型国际关系，推动形成人类命运共同体和利益共同体，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者，同世界各国人民一道，共同创造人类和平与发展的美好未来。”

按照“中国应当对于人类有较大的贡献”的要求，新中国成立以来，从改革开放以来，尤其从十八大以来，为国际社会的和平和发展付出了巨大努力，做出了重要贡献。但从当前的国际形势来看，尤其从当前的中美关系来看，中国要消除罗素在一百年前表达的那种担心，还有很长的路要走，还有很多的工作要做，其中包括在更加深入地理解中国发展的国际条件和世界意义的基础上，与包括美国在内的西方世界进行更有成效的对话和沟通，并且把这种对话和沟通，也当作中国特色社会主义事业在新时代不断自我更新和自我完善的重要条件。中国

特色社会主义事业是由民族复兴、现代化和社会革命这三个方面构成的复合体；在中国发展的当今阶段，其实从一开始就渗透在这三方面之中的第四个方面即“贡献人类”（毛泽东在建党前夕就强调“中国的改造”与“世界的改造”是密不可分的），从后台走向了前台，从而要求我们通过四个方面（而不仅仅是三个方面）之间的相互诠释和相互支撑，来理解和推进我们的伟大事业。

先于罗素一年到抵达中国、与罗素同日离开中国的美国哲学家约翰·杜威（John Dewey），曾撰文对罗素的《中国问题》做高度评价，称赞该书为“最近写就的将西方读者与远东问题联系起来的众多图书中最富有启发意义的一本”。但杜威也指出，这本书的读者如果不考虑其作者是在对西方文明极度失望的情况下“去中国寻找新的希望”的，“将会错失本书主要的深远意义”。在杜威看来，在这本书中，“中国往往变成了一个闪亮的天使，以便表现出西方文明的阴暗。中国人的美德被视作一根鞭子，用以鞭打自鸣得意的西方人的后背。”关于罗素此书的读者对象和写作本意，杜威说的基本不错；但说罗素几乎没有触及“中国内部的问题，即它的文化和制度的转变”，杜威却有不够公平之嫌。其实，对于此书出版后将近百年的中国读者来说，在罗素的《中国问题》中，不仅有关对中国未来发展之种种可能的展望，而且有关当时中国社会之种种弊端的议论，这些都是不难找到的；从这种展望和议论中得到有利于我们

解决自己问题的启发，也是可以期待的。罗素的《中国问题》一书在百年之后仍然值得在中国重译再版，这也是一个重要原因。

但在今天语境下阅读罗素的《中国问题》一书，除了上述实质性的理由以外，也有方法论上的理由。罗素在此书开篇就强调中国问题的重要性；针对这种重要性他不仅投入了相匹配的研究精力，而且动用了多视角的研究资源。罗素讨论中国问题主要是为了解决西方问题，这固然限制了他的中国研究的视角和深度，但对中国读者来说，这种研究进路却未尝不可以为我们的西方研究提供启发。罗素在《中国问题》中（包括在1965年的重印本序言中）表达了对中国文化的高度赞美，对中国人民的深切同情，以及对中国的乐观期待；就我们在当代世界参与国际对话——尤其是与美国乃至整个西方世界的对话——的努力而言，我们不能只满足于欣赏罗素的这种态度，而是同时要思考，如何在西方找到更多像罗素那样具有同情心和理解力的对话者；如果这样的对话者在客观上越来越少了的话，我们则要思考，如何通过我们更多更好的努力，在国际舞台上更加有效地论证自己的主张，在国际交往中更加广泛地传递自己的善意。

2019年5月26日于上海松江

童世骏，华东师范大学哲学系教授

## 序二

### 中国人的确找到了适合自己的现代化道路

储殷

清末民初，中国经历“三千年未有之大变局”，被迫开启了现代化之路。1919年爆发的五四运动，距今已经一百年，但德先生和赛先生依然是中国社会迫切渴求的两味良药。1920年，享誉全球的英国哲学家伯特兰·罗素访问中国，并在北京大学讲学一年。1920年的中国，军阀割据、列强林立、国弱民穷，而当时的北京大学，大师云集、兼容并蓄。罗素不会意识到，这年2月，阿道夫·希特勒在慕尼黑组织纳粹党会给世界带来什么样的灾难；他可能也没有注意到，这年8月，《共产党宣言》中译本在上海问世。

9月，罗素抵达中国，受到了热烈的欢迎。

当时的中国知识界，以北京大学、清华大学等一批高校教授为主的知识分子，共同关心着一个问题，一个有关中国文化存续发展的问题：古老的中国文化如何面对现代的西方文明？

全盘西化的激进主张有之，祖宗之法不可变的墨守成规亦有之，“中学为体西学为用”的声音也始终没有断绝。主张但有不同，以文化为核心或主轴的这一问题意识却高度一致。

哲学家、文学家罗素对中国的观察，也以这个时代性的文化问题为核心。在两年后出版的《中国问题》一书中，罗素开篇就提出了中西文化优劣的问题。在当时，能够旗帜鲜明地提出西方文化并不比中国文化优异，摒弃西方中心论，罗素不愧是第一流的思想家。与同样来自英国的李约瑟博士一样，罗素也注意到了中国文化中科学缺失的遗憾：“中国的不幸在于，中国文化缺失科学这一面。在艺术文学、礼仪风俗方面，中国至少可以同欧洲等量齐观。……是科学显现出西方人的知识观念与中国知识分子有别。”

罗素的《中国问题》是写给西方看的，所以我们可以清楚地感受到罗素字里行间真正关怀的并不是中国，而是西方：面对这个拥有世界四分之一人口的神秘大国，西方的未来怎样？

“在接下来的两个世纪里，全世界将受到中国时局发展的重大影响。”有意思的是，罗素几乎不通中文，所以他对中国儒家、道家哲学思想的理解，对陈子昂、白居易诗歌精神的认识，都来自于部分中国人的翻译和更多的西方汉学家的蹩脚的翻译。20世纪20年代的中国，即使有林语堂、辜鸿铭等人的译介，中国所能展示给世界的依然很少。所以我们看到罗素笔下引用的

中文材料也极其稀少。引用较多的只是今天的中国人可能听都没听过的两本书：李文彬的《中国历史纲要》、程锡庚的《现代中国》。绝大多数文献是西方学者对中国的研究成果或对中国典籍的翻译。

今天研究中国问题的西方学者，可以参考的资料已经是浩如烟海，而当年这些二手、三手材料及罗素以北京大学为中心的观察，对中国文化的描述存在着诸多隔阂是必然的。比如和韦伯一样，罗素也把儒家界定为宗教，并且将其与基督教相提并论，却没有认识到陈寅恪所说的儒家对中国真正的意义乃在于“建制化”。

但是罗素凭借他超凡的智慧，毅然超越同时代几乎所有的中国知识分子，看到了这个“少年中国”要实现文化更新，其前提恰恰是政治上的独立和军事上的胜利，是国富民强。所以他说未来中国必须建立有序政府、发达的工业和智性的教育。而且不论相比于北洋政府还是后来的国民政府，罗素都更加明白一个事实：中国的问题必须靠中国人自己解决。

他说：“如果给中国人自由，让他们从西方文明中吸收想要的东西，拒绝不好的东西，他们就有能力从自己的传统中获得有机生长，综合中西文明之功，取得辉煌成就。……把中国变成一个现代国家是一道难题，外国人应该有一些耐心，让中国自己找到解决方案。中国人了解自己的国家，西方人不了解。

如果能让中国人独立发展，他们会最终找到适合自己品格的解决方案，而西方人绝对做不到。”这种见识是超越了同时代知识分子的。

所以罗素这本《中国问题》在今天依然具有重要的价值。他从一个外部的视角，提出了中国要实现独立、统一、发展的重要前提就是走自己的道路，任何理论放到中国，都必须充分考虑中国的历史、经济、社会、人文等方面的实际情况，实现完全的中国化，才有可能真正造福中国人、造福全世界。换言之，中国的发展实践，与西方的崛起必定有所不同，而这种不同、这种特色，需要中国人自己去探索、尝试和凝练。

事实上，我们回首百年中国的奋斗史，可以清楚地印证这个简单的道理：中国的崛起，正是因为中国人民找到了并且走出了一条具有中国特色的现代化道路，给出了中国自己的方案。所以我们才能用短短几十年时间，就让一个拥有 14 亿人口的大国，在经济上超过一百年前的强邻日本，成为世界第二大经济体，这是不折不扣的“中国速度”——这速度与高峰时期的日本、亚洲四小龙相比毫不逊色，在体量上却不可同日而语。

更为重要的是，中国的崛起是和平而不是暴力的，是给与而不是掠夺的。我们回顾世界历史，西方国家的崛起，无一例外是靠着对亚非拉国家的剥削、掠夺和战争杀戮而来。但是中国文明的崛起，却始终是和乎互惠的，是与世界作为一个命运

共同体而崛起的，不损害任何国家的合理利益。相反，中国始终坚持维护世界和平，推动全球共同发展。“一带一路”倡议的提出和推进，就是中国和平崛起的最佳例证。

在世界政治经济风云突变的今天，我们重读罗素的《中国问题》，应该感谢他在一百年前提出的这个善意的观察，也应当超越他的观察。当前的中国，从内而言，有发展不平衡、不充分的整体性结构性问题，有教育、医疗、住房新“三座大山”等局部性问题；对外而言，有美国虎视眈眈，中美关系在紧张与缓和的交替中变数未定。这些问题对中国的未来提出了巨大的挑战：我们应该如何去面对？我们应该如何推动古老的中国文化融入现代文明，使其成为普世价值的重要组成部分？我们应该如何坚持和发展中国特色的发展道路，又应当如何将中国特色的发展道路与全球的发展有机结合、互惠互利？

这些问题有待于中国人和一切对中国的发展抱有善意和关怀的人去认识 and 解决。我们应该欢迎更多的现代罗素，跳出西方中心论，摒弃对中国的偏见和误解，真正认识中国，讲述现代中国，为中国的发展提出新的观察和建议。这也正是构建人类命运共同体的题中应有之意——我相信，一百年前的罗素，正是本着人类共同体的信念，才能给中国一个公正的评价——这或许是罗素访华对今日而言，最重要的价值。

储殷，国际关系学院教授、数字经济智库副院长

南海之帝为儵，北海之帝为忽，中央之帝为浑沌。儵与忽时相与遇于浑沌之地，浑沌待之甚善。儵与忽谋报浑沌之德，曰：“人皆有七窍以视听食息，此独无有，尝试凿之。”日凿一窍，七日而浑沌死。

——《庄子·应帝王》

# 目 录

第一章 种种疑问	/ 001
第二章 19 世纪前的中国	/ 017
第三章 中国和西方列强	/ 045
第四章 现代中国	/ 065
第五章 明治维新前的日本	/ 095
第六章 现代日本	/ 109
第七章 1914 年前的中国和日本	/ 131
第八章 第一次世界大战期间的中国和日本	/ 147
第九章 华盛顿会议	/ 167
第十章 远东当前各种势力及趋向	/ 179
第十一章 中西文明对比	/ 207
第十二章 中国人的品格	/ 223
第十三章 中国的高等教育	/ 243
第十四章 中国的工业	/ 257
第十五章 中国前景展望	/ 283
附 录	/ 297
译后记	/ 303

# 第一章 种种疑问

中国问题  
THE PROBLEM  
OF CHINA

